

## APPENDIX

Appendix 1: Table 4.1.1 Translation Mistake in Academic Simple Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A.Word	Grammar	Textual
S.1	We examined the effects of two parameters	Kami meneliti efek dari dua parameter	X			
S.2	We established activity patterns for six people in the space	Kami mendirikan pola aktivitas selama enam orang di ruang	X			
S.3	The activity rate, the building surface for exchange, and the zone for resuspension, all may be scheduled within the model to vary over time	Tingkat aktivitas, permukaan bangunan untuk pertukaran, dan zona untuk resuspension, semua dapat dijadwalkan dalam model bervariasi dari waktu ke waktu.	X			
S.4	The resulting system of coupled ordinary differential equations describes mass conservation in the storage locations.	Sistem yang dihasilkan digabungkan persamaan diferensial biasa menjelaskan konservasi massa di lokasi penyimpanan.	X	X		
S.5	Figure 2 shows the floor plan of the office suite and the location of the anthrax source	Gambar 2 menunjukkan denah office suite dan lokasi sumber anthrax		X		
S.6	The exchange and resuspension processes vary directly with the activity level	Proses pertukaran dan resuspension bervariasi langsung dengan tingkat aktivitas	X			
S.7	we partitioned floor surfaces into tracked and untracked areas	kita dipartisi permukaan lantai ke daerah dilacak dan tidak terlacak			X	
S.8	Deposition of airborne particles occurs uniformly on surfaces in both categories	Deposisi partikel udara terjadi secara seragam pada permukaan di kedua kategori	X			
S.9	We established a set of scenarios	Kami mendirikan satu set scenario	X			
S.10	For the present paper we describe the results obtained from one scenario	Untuk tulisan ini kami akan menjelaskan hasil yang diperoleh dari satu skenario	X			X

Appendix 2: Table 4.1.1.1 Mistake in academic simple sentences word-level

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake point(s)
S.1	We examined the effects of two parameters	Kami meneliti efek dari dua parameter	1. Effects
S.2	We established activity patterns for six people in the space	Kami mendirikan pola aktivitas selama enam orang di ruang	1. Patterns 2. Establish 3. For
S.3	The activity rate, the building surface for exchange, and the zone for resuspension, all may be scheduled within the model to vary over time	Tingkat aktivitas, permukaan bangunan untuk pertukaran, dan zona untuk resuspension, semua dapat dijadwalkan dalam model bervariasi dari waktu ke waktu.	1. Resuspension 2. To
S.4	The resulting system of coupled ordinary differential equations describes mass conservation in the storage locations.	Sistem yang dihasilkan digabungkan persamaan diferensial biasa menjelaskan konservasi massa di lokasi penyimpanan.	1. Equations 2. locations
S.6	The exchange and resuspension processes vary directly with the activity level	Proses pertukaran dan resuspension bervariasi langsung dengan tingkat aktivitas	1. Processes 2. Resuspension
S.8	Deposition of airborne particles occurs uniformly on surfaces in both categories	Deposisi partikel udara terjadi secara seragam pada permukaan di kedua kategori	1. Particles
S.9	We established a set of scenarios	Kami mendirikan satu set scenario	1. Scenarios
S.10	For the present paper we describe the results obtained from one scenario	Untuk tulisan ini kami akan menjelaskan hasil yang diperoleh dari satu skenario	1. Results

Appendix 3: Table 4.1.1.2 Mistake in academic simple sentences above word-level

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake point(s)
S.4	The resulting system of coupled ordinary differential equations describes mass conservation in the storage locations.	Sistem yang dihasilkan digabungkan persamaan diferensial biasa menjelaskan konservasi massa di lokasi penyimpanan.	1. coupled ordinary differential equations
S.5	Figure 2 shows the floor plan of the office suite and	Gambar 2 menunjukkan denah office suite dan lokasi	1. Office Suite

	the location of the anthrax source	sumber anthrax	
--	------------------------------------	----------------	--

#### Appendix 4: Table 4.1.1.3 gramatical Mistake in academic simple sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake point(s)
S.7	we partitioned floor surfaces into tracked and untracked areas	kita dipartisi permukaan lantai ke daerah dilacak dan tidak terlacak	1. Partitioned

#### Appendix 5: Table 4.1.1.4 Textual Mistake in academic simple sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
S.10	For the present paper we describe the results obtained from one scenario	Untuk tulisan ini kami akan menjelaskan hasil yang diperoleh dari satu skenario	1. Paper

#### Appendix 6: Table 4.1.2.1 Translation Mistake in Academic Compound Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A. Word	Grammar	Textual
CD.1	We modeled the spread of anthrax for a hypothetical office suite and estimated the distribution of mass and resulting occupant exposures.	Kami model penyebaran anthrax untuk office suite hipotetis dan diperkirakan distribusi massa dan eksposur penghuni yang dihasilkan.	X		X	
CD.2	MT research had not looked at the economic use of existing 'less than perfect' systems, and it had disregarded the needs of translators for computer-based aids.	MT Penelitian tidak melihat penggunaan ekonomi yang ada 'kurang sempurna' sistem, dan itu telah mengabaikan kebutuhan penerjemah untuk alat bantu berbasis komputer.	X	X		
CD.3	Now it is recognised that MT systems should be designed ab initio for controlled language, and a number of independent companies outside the academic MT research community have been doing so in recent years (e.g. Volmac).	Sekarang diakui bahwa sistem MT harus dirancang initio ab untuk bahasa dikontrol, dan sejumlah perusahaan independen di luar komunitas riset MT akademik telah melakukannya dalam beberapa tahun terakhir (misalnya Volmac).	X	X		
CD.4	It is to be hoped that this research will both accelerate the development of MT prototypes and improve the operational flexibility of commercial systems.	Perlu Diharapkan penelitian ini akan baik mempercepat pengembangan prototipe MT dan meningkatkan fleksibilitas operasional sistem komersial.	X			

CD.5	Logos systems were based on a direct translation approach, but later systems are closer to a transfer design and incorporate sophisticated means for recording and applying semantic features.	Logos sistem didasarkan pada pendekatan terjemahan langsung, tetapi kemudian sistem ini lebih dekat dengan desain transfer dan memasukkan alat canggih untuk merekam dan menerapkan fitur semantik.	X	X		
CD.6	Of course, the idea or dream of translating the spoken word automatically was present from the beginning (Locke 1955), but it has remained a dream until now	Tentu saja, ide atau impian menerjemahkan kata yang diucapkan secara otomatis hadir dari awal (Locke 1955), tetapi tetap mimpi sampai sekarang	X			
CD.7	The rule-based approach was most obvious in the dominant transfer systems (Ariane, Metal, SUSY, Mu and Eurotra), but it was at the basis of all the various interlingua systems	Pendekatan berbasis aturan paling jelas dalam sistem transfer dominan (Ariane, Metal, Susy, Mu dan Eurotra), tetapi pada dasar dari semua sistem berbagai Interlingua	X	X		
CD.8	Statistical methods were common in the earliest period of MT research, in the 1960s (see sect.3 above), but the results had been generally disappointing	Metode statistik yang umum pada awal periode penelitian MT, pada tahun 1960 (lihat sect.3 di atas), namun hasilnya telah mengecewakan umumnya	X	X		
CD.9	Furthermore, I shall not be describing any particular system of whatever kind, past or present, nor shall I be giving details of methods of computation analysis or processing	Selain itu, saya tidak akan menjelaskan semua sistem tertentu jenis, masa lalu atau sekarang apa pun, tidak akan saya akan memberikan rincian metode analisis perhitungan atau pengolahan	X	X		
CD.10	The Georgetown group was the largest in the USA and there were considerable differences of viewpoint among its members	Kelompok Georgetown adalah yang terbesar di Amerika Serikat dan ada perbedaan besar sudut pandang antara para anggotanya				

#### Appendix 7: Table 4.1.2.1 Word-level Mistake in academic compound sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake point(s)
CD.1	We modeled the spread of anthrax for a hypothetical office suite and estimated the distribution of mass and resulting occupant exposures.	Kami model penyebaran anthrax untuk office suite hipotetis dan diperkirakan distribusi massa dan eksposur penghuni yang dihasilkan.	1. modeled
CD.2	MT research had not looked at the economic use of existing 'less than perfect' systems, and it had disregarded the needs of	MT Penelitian tidak melihat penggunaan ekonomi yang ada 'kurang sempurna' sistem, dan itu telah mengabaikan kebutuhan penerjemah untuk	1. systems

	translators for computer-based aids.	alat bantu berbasis komputer.	
CD.3	Now it is recognised that <i>MT systems should be designed ab initio for controlled language, and a number of independent companies outside the academic MT research community have been doing so in recent years (e.g. Volmac).</i>	Sekarang diakui bahwa <i>sistem MT harus dirancang initio ab</i> untuk bahasa dikontrol, dan sejumlah perusahaan independen di luar komunitas riset MT akademik telah melakukannya dalam <i>beberapa tahun terakhir (misalnya Volmac).</i>	1. Systems
CD.4	It is to be hoped that this research will both accelerate the development of MT prototypes and improve the operational flexibility of <i>commercial systems.</i>	Perlu Diharapkan penelitian ini akan baik mempercepat pengembangan prototipe MT dan meningkatkan fleksibilitas operasional <i>sistem komersial.</i>	1. Prototypes 2. Systems
CD.5	Logos systems were based on a direct translation approach, but later systems are closer to a transfer design and incorporate <i>sophisticated means for recording and applying semantic features.</i>	Logos sistem didasarkan pada pendekatan terjemahan langsung, tetapi kemudian sistem ini lebih dekat dengan desain transfer dan <i>memasukkan alat canggih untuk merekam dan menerapkan fitur semantik.</i>	1. Systems 2. features
CD.6	Of course, the idea or dream of translating the spoken word automatically was present from the beginning (Locke 1955), but it has remained a dream until now	Tentu saja, ide atau impian menerjemahkan kata yang diucapkan secara otomatis hadir dari awal (Locke 1955), tetapi tetap mimpi sampai sekarang	1. it
CD.7	The rule-based approach was most obvious in the dominant transfer systems (Ariane, Metal, SUSY, Mu and Eurotra), but it was at the basis of all the various interlingua systems	Pendekatan berbasis aturan paling jelas dalam sistem transfer dominan (Ariane, Metal, Susy, Mu dan Eurotra), tetapi pada dasar dari semua sistem berbagai Interlingua	1. systems
CD.8	Statistical methods were common in the earliest period of MT research, in the 1960s (see sect.3 above), but the results had been generally disappointing	Metode statistik yang umum pada awal periode penelitian MT, pada tahun 1960 (lihat sect.3 di atas), namun hasilnya telah mengecewakan umumnya	1. Methods 2. Results
CD.9	Furthermore, I shall not be describing any particular system of whatever kind, past or present, nor shall I be giving details of methods of computation analysis or processing	Selain itu, saya tidak akan menjelaskan semua sistem tertentu jenis, masa lalu atau sekarang apa pun, tidak akan saya akan memberikan rincian metode analisis perhitungan atau pengolahan	1. Any 2. Nor 3. Details 4. Methods

Appendix 8: Table 4.1.2.2 Above word-level Mistake in academic compound sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake point(s)
CD.2	MT research had not looked at the economic use of existing 'less than perfect' systems, and it had disregarded the needs of translators for computer-based aids.	MT Penelitian tidak melihat penggunaan ekonomi yang ada 'kurang sempurna' sistem, dan itu telah mengabaikan kebutuhan penerjemah untuk alat bantu berbasis komputer.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. MT Research</li> <li>2. existing 'less than perfect' systems</li> </ol>
CD.3	Now it is recognised that MT systems should be designed ab initio for controlled language, and a number of independent companies outside the academic MT research community have been doing so in recent years (e.g. Volmac).	Sekarang diakui bahwa sistem MT harus dirancang initio ab untuk bahasa dikontrol, dan sejumlah perusahaan independen di luar komunitas riset MT akademik telah melakukannya dalam beberapa tahun terakhir (misalnya Volmac).	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ab initio</li> <li>2. independent companies outside the academic MT research community</li> </ol>
CD.5	Logos systems were based on a direct translation approach, but later systems are closer to a transfer design and incorporate sophisticated means for recording and applying semantic features.	Logos sistem didasarkan pada pendekatan terjemahan langsung, tetapi kemudian sistem ini lebih dekat dengan desain transfer dan memasukkan alat canggih untuk merekam dan menerapkan fitur semantik.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Later systems</li> </ol>
CD.7	The rule-based approach was most obvious in the dominant transfer systems (Ariane, Metal, SUSY, Mu and Eurotra), but it was at the basis of all the various interlingua systems	Pendekatan berbasis aturan paling jelas dalam sistem transfer dominan (Ariane, Metal, Susy, Mu dan Eurotra), tetapi pada dasar dari semua sistem berbagai Interlingua	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. various Interlingua systems</li> </ol>
CD.8	Statistical methods were common in the earliest period of MT research, in the 1960s (see sect.3 above), but the results had been generally disappointing	Metode statistik yang umum pada awal periode penelitian MT, pada tahun 1960 (lihat sect.3 di atas), namun hasilnya telah mengecewakan umumnya	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Generally disappointing</li> </ol>
CD.9	Furthermore, I shall not be describing any particular system of whatever kind, past or present, nor shall I be giving details of methods of computation analysis or processing	Selain itu, saya tidak akan menjelaskan semua sistem tertentu jenis, masa lalu atau sekarang apa pun, tidak akan saya akan memberikan rincian metode analisis perhitungan atau pengolahan	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Whatever kind</li> </ol>

Appendix 9: Table 4.1.2.3 Grammatical Mistake in academic compound sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake point(s)
CD.1	We modeled the spread of anthrax for a hypothetical office suite and estimated the distribution of mass and resulting occupant exposures.	Kami model penyebaran anthrax untuk office suite hipotetis dan diperkirakan distribusi massa dan eksposur penghuni yang dihasilkan.	1. Estimated

Appendix 10: Table 4.1.3 Translation Mistake in Academic Complex Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A. Word	Grammar	Textual
CX.1	As a consequence, they are sometimes unable to distinguish between the failings of particular systems and the problems which the best system would have.	Akibatnya, mereka kadang-kadang tidak dapat membedakan antara kegagalan sistem tertentu dan masalah yang sistem yang terbaik akan	X			
CX.2	These effects are also illustrated by the data in Table 2, which show a slight decrease in the mass fraction for all tracked surfaces over time	Efek ini juga digambarkan oleh data dalam Tabel 2, yang menunjukkan sedikit penurunan dalam fraksi massa untuk semua permukaan dilacak dari waktu ke waktu	X			
CX.3	For our simulations we postulated that the source is an envelope containing 1 gram of anthrax opened in Room 4.	Untuk simulasi kami mendalilkan bahwa sumbernya adalah sebuah amplop berisi 1 gram anthrax dibuka di Kamar 4	X			
CX.4	These simulations help identify critical information or processes that contribute most to predicted outcomes or to uncertainties.	Simulasi ini membantu mengidentifikasi informasi penting atau proses yang paling berkontribusi pada hasil-hasil diperkirakan atau ketidakpastian.	X			
CX.5	Phrase translation pairs that are generated by the method described in this paper are finally scored with estimates of translation probability, which can be conditioned on the target language if necessary.	Pasang terjemahan Frasa yang dihasilkan oleh metode yang dijelaskan dalam makalah ini akhirnya mencetak dengan perkiraan probabilitas terjemahan, yang dapat dikondisikan pada bahasa target jika perlu necessary.	X	X		
CX.6	Experiments were run with a language model (LM) built on a 20 million word news source corpus using our in house decoder which performs a monotone decoding without reordering.	Percobaan dijalankan dengan model bahasa (LM) dibangun di atas sumber berita 20 juta kata korpus menggunakan decoder kami di rumah yang melakukan decoding monoton tanpa penataan kembali.	X	X		

CX.7	My intention in this paper is to provide some explanation for the difficulties encountered by present computer systems which attempt to produce partial or complete translations of texts from one natural language into another.	Tujuan saya dalam tulisan ini adalah untuk memberikan penjelasan atas kesulitan yang dihadapi oleh sistem komputer ini yang mencoba untuk menghasilkan terjemahan parsial atau lengkap teks dari satu bahasa alami ke lain.	X			X
CX.8	My aim is to give an introduction, for those unfamiliar with machine translation (MT), to the main phenomena which must be taken into consideration	Tujuan saya adalah untuk memberikan pengantar, bagi mereka yang tidak terbiasa dengan terjemahan mesin (MT), untuk fenomena utama yang harus dipertimbangkan	X			
CX.9	The aim is to highlight in the broadest terms those areas of translation which are relatively easy for computerised handling and those areas which are relatively difficult	Tujuannya adalah untuk menyoroti dalam hal luas wilayah terjemahan yang relatif mudah untuk menangani komputerisasi dan daerah-daerah yang relatif sulit	X			
CX.10	The basic idea is that rather than formulating changes between languages in terms of transfer operations, translation takes place from and into an interlingua, i.e. elements or structures which are in some sense neutral for the languages concerned	Ide dasarnya adalah bahwa daripada merumuskan perubahan antara bahasa dalam hal pengoperasian transfer, terjemahan berlangsung dari dan ke Interlingua sebuah, yaitu unsur-unsur atau struktur yang dalam arti tertentu netral untuk bahasa yang bersangkutan	X	X		

Appendix 11: Table 4.1.3.1 Word-level Mistake in academic complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
CX.1	As a consequence, they are sometimes unable to distinguish between the failings of particular systems and the problems which the best system would have.	Akibatnya, mereka kadang-kadang tidak dapat membedakan antara kegagalan sistem tertentu dan masalah yang sistem yang terbaik akan	1. Systems 2. Failings 3. Problems 4. Have
CX.2	These effects are also illustrated by the data in Table 2, which show a slight decrease in the mass fraction for all tracked surfaces over time	Efek ini juga digambarkan oleh data dalam Tabel 2, yang menunjukkan sedikit penurunan dalam fraksi massa untuk semua permukaan dilacak dari waktu ke waktu	1. Effects
CX.3	For our simulations we postulated that the source is an envelope containing 1 gram of anthrax opened in Room 4.	Untuk simulasi kami mendalilkan bahwa sumbernya adalah sebuah amplop berisi 1 gram anthrax dibuka di Kamar 4	1. Simulations 2. Our
CX.4	These simulations help identify critical information or processes that contribute most to predicted	Simulasi ini membantu mengidentifikasi informasi penting atau proses yang paling	1. Simulations 2. Processes



	outcomes or to uncertainties.	berkontribusi pada hasil-hasil diperkirakan atau ketidakpastian.	
CX.5	Phrase translation pairs that are generated by the method described in this paper are finally scored with estimates of translation probability, which can be conditioned on the target language if necessary.	Pasang terjemahan Frasa yang dihasilkan oleh metode yang dijelaskan dalam makalah ini akhirnya mencetak dengan perkiraan probabilitas terjemahan, yang dapat dikondisikan pada bahasa target jika perlu	1. Pairs 2. Scores
CX.6	Experiments were run with a language model (LM) built on a 20 million word news source corpus using our in house decoder which performs a monotone decoding without reordering.	Percobaan dijalankan dengan model bahasa (LM) dibangun di atas sumber berita 20 juta kata korpus menggunakan decoder kami di rumah yang melakukan decoding monoton tanpa penataan kembali.	1. Experiments
CX.7	My intention in this paper is to provide some explanation for the difficulties encountered by present computer systems which attempt to produce partial or complete translations of texts from one natural language into another.	Tujuan saya dalam tulisan ini adalah untuk memberikan penjelasan atas kesulitan yang dihadapi oleh sistem komputer ini yang mencoba untuk menghasilkan terjemahan parsial atau lengkap teks dari satu bahasa alami ke lain.	1. Difficulties 2. Texts 3. Translations 4. systems 5. another 6. present
CX.8	My aim is to give an introduction, for those unfamiliar with machine translation (MT), to the main phenomena which must be taken into consideration	Tujuan saya adalah untuk memberikan pengantar, bagi mereka yang tidak terbiasa dengan terjemahan mesin (MT), untuk fenomena utama yang harus dipertimbangkan	1. to
CX.9	The aim is to highlight in the broadest terms those areas of translation which are relatively easy for computerised handling and those areas which are relatively difficult	Tujuannya adalah untuk menyoroti dalam hal luas wilayah terjemahan yang relatif mudah untuk menangani komputerisasi dan daerah-daerah yang relatif sulit	1. areas
CX.10	The basic idea is that rather than formulating changes between languages in terms of transfer operations, translation takes place from and into an interlingua, i.e. elements or structures which are in some sense neutral for the languages concerned	Ide dasarnya adalah bahwa daripada merumuskan perubahan antara bahasa dalam hal pengoperasian transfer, terjemahan berlangsung dari dan ke Interlingua sebuah, yaitu unsur-unsur atau struktur yang dalam arti tertentu netral untuk bahasa yang bersangkutan	1. Operations 2. Structures

Appendix 12: Table 4.1.3.2 Above word-level Mistake in academic complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
CX.5	Phrase translation pairs that are generated by the method described in this paper are finally scored with estimates of translation probability, which can be conditioned on the target language if necessary.	Pasang terjemahan Frasa yang dihasilkan oleh metode yang dijelaskan dalam makalah ini akhirnya mencetak dengan perkiraan probabilitas terjemahan, yang dapat dikondisikan pada bahasa target jika perlu	1. Prase translation pairs

CX.6	Experiments were run with a language model (LM) built on a 20 million word news source corpus using our in house decoder which performs a monotone decoding without reordering.	Percobaan dijalankan dengan model bahasa (LM) dibangun di atas sumber berita 20 juta kata korpus menggunakan decoder kami di rumah yang melakukan decoding monoton tanpa penataan kembali.	1. monotone decoding
CX.10	The basic idea is that rather than formulating changes between languages in terms of transfer operations, translation takes place from and into an interlingua, i.e. elements or structures which are in some sense neutral for the languages concerned	Ide dasarnya adalah bahwa daripada merumuskan perubahan antara bahasa dalam hal pengoperasian transfer, terjemahan berlangsung dari dan ke Interlingua sebuah, yaitu unsur-unsur atau struktur yang dalam arti tertentu netral untuk bahasa yang bersangkutan	1. an interlingua

### Appendix 13: Table 4.1.3.3 Textual Mistake in academic complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
CX.7	My intention in this paper is to provide some explanation for the difficulties encountered by present computer systems which attempt to produce partial or complete translations of texts from one natural language into another.	Tujuan saya dalam tulisan ini adalah untuk memberikan penjelasan atas kesulitan yang dihadapi oleh sistem komputer ini yang mencoba untuk menghasilkan terjemahan parsial atau lengkap teks dari satu bahasa alami ke lain.	1. paper

### Appendix 14: Table 4.1.4 Translation Mistake in Academic Compound - Complex Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A.Word	Grammar	Textual
CDX.1	Analyzing these models from a generative mindset, they all assume that the atomic unit of lexical content is the word, and re-ordering effects are applied above that level.	Menganalisis model ini dari pola pikir generatif, mereka semua menganggap bahwa unit atom konten leksikal adalah kata, dan efek kembali memesan yang diterapkan di atas tingkat itu.	X			
CDX.2	The question is thus whether the manufacturers of these products prepared to invest in the research required or whether researchers in the MT community are going to address this particular need.	Pertanyaannya adalah apakah dengan demikian produsen produk tersebut siap untuk berinvestasi dalam penelitian yang diperlukan atau apakah peneliti dalam komunitas MT akan alamat ini kebutuhan tertentu.	X			
CDX.3	Japanese input demands considerable pre editing, but it is acceptable to operators	Masukan Jepang tuntutan pra editing yang cukup besar, tetapi diterima operator pengolah kata	X	X		

	of Japanese word processors who have to interpret Japanese script	Jepang yang harus menginterpretasikan skrip Jepang				
CDX.4	We then discuss the implications of adding phrasal translation pairs to the decoding process, and present evaluation results that show significant improvements when applying the described extraction technique	Kami kemudian membahas implikasi penambahan pasangan terjemahan frase untuk proses decoding, dan hasil evaluasi ini yang menunjukkan perbaikan yang signifikan ketika menerapkan teknik ekstraksi dijelaskan	X			
CDX.5	(Marcu, Wong, 2002) illustrate the effects of assuming that lexical correspondence can only be modeled at the word level, and motivate a joint probability model that explicitly generates phrase level lexical content across both languages	(Marcu, Wong, 2002) menggambarkan efek dengan mengasumsikan bahwa korespondensi leksikal hanya dapat dimodelkan pada tingkat kata, dan memotivasi model probabilitas gabungan yang secara eksplisit menghasilkan konten di kedua bahasa.	X	X		
CDX.6	However, it does mean that before an MT system can be installed, the user must have already available a well-founded terminological database, with authorised translation equivalents in the languages involved, or – at least – must make a commitment to develop the required term bank	Namun, itu berarti bahwa sebelum sistem MT dapat diinstal, pengguna harus sudah tersedia baik-didirikan database terminologis, dengan setara terjemahan resmi dalam bahasa yang terlibat, atau - setidaknya - harus membuat komitmen untuk mengembangkan istilah yang diperlukan bank	X	X		
CDX.7	MT systems are finding a 'natural' role, since they can operate virtually or in fact in real-time and on-line and there has been little objection to the inevitable poor quality	Sistem MT adalah mencari 'alami' peran, karena mereka dapat beroperasi hampir atau bahkan dalam real-time dan on-line dan ada sedikit keberatan terhadap kualitas miskin tak terelakkan	X	X		
CDX.8	Our method is significantly less computationally expensive than methods that attempt to explicitly model phrase level interactions within alignment models, and recovers well from noisy alignments at the sentence and corpus level.	Metode kami secara signifikan kurang komputasi mahal daripada metode yang mencoba untuk secara eksplisit tingkat interaksi frase model dalam model penyelarasan, dan pulih baik dari keberpihakan bisings pada kalimat dan tingkat corpus.	X	X		

CDX.9	It is clear that the potential for MT on, via and for the Internet is now being fully appreciated – no company can afford to be left behind, and all the major players have ambitious plans, e.g. Lernout & Hauspie (McLaughlin and Schwall 1998), which has now acquired MT systems from Globalink, Neocor and AppTek as well as the old METAL system (from GMS).	Jelas bahwa potensi untuk MT pada, melalui dan untuk internet kini sepenuhnya dihargai - tidak ada perusahaan yang mampu ditinggalkan, dan semua pemain utama memiliki rencana ambisius, misalnya Lernout & Hauspie (McLaughlin dan Schwall 1998), yang kini diperoleh sistem MT dari Globalink, Neocor dan AppTek serta sistem LOGAM lama (dari RUPS).	X	X	X	
CDX.10	We then discuss the implications of adding phrasal translation pairs to the decoding process, and present evaluation results that show significant improvements when applying the described extraction technique	Kami kemudian membahas implikasi penambahan pasangan terjemahan frase untuk proses decoding, dan hasil evaluasi ini yang menunjukkan perbaikan yang signifikan ketika menerapkan teknik ekstraksi dijelaskan	X			

Appendix 15: Table 4.1.4.1 Word-level Mistake in academic compound-complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
CDX.1	Analyzing these models from a generative mindset, they all assume that the atomic unit of lexical content is the word, and re-ordering effects are applied above that level.	Menganalisis model ini dari pola pikir generatif, mereka semua menganggap bahwa unit atom konten leksikal adalah kata, dan efek kembali memesan yang diterapkan di atas tingkat itu.	1. Models 2. Effects 3. reordering 4. 'yang'
CDX.2	The question is thus whether the manufacturers of these products prepared to invest in the research required or whether researchers in the MT community are going to address this particular need.	Pertanyaannya adalah apakah dengan demikian produsen produk tersebut siap untuk berinvestasi dalam penelitian yang diperlukan atau apakah peneliti dalam komunitas MT akan alamat ini kebutuhan tertentu.	1. Manufacturers 2. Researchers 3. Address
CDX.3	Japanese input demands considerable pre editing, but it is acceptable to operators of Japanese word processors who have to interpret Japanese script	Masukan Jepang tuntutan pra editing yang cukup besar, tetapi diterima operator pengolah kata Jepang yang harus menginterpretasikan skrip Jepang	1. Operators
CDX.4	We then discuss the implications of adding phrasal translation pairs to the decoding process, and present evaluation results that show significant improvements when applying the described	Kami kemudian membahas implikasi penambahan pasangan terjemahan frase untuk proses decoding, dan hasil evaluasi ini yang menunjukkan perbaikan yang signifikan ketika	1. Implications 2. Pairs 3. Results 4. Improvements 5. Present

	extraction technique	menerapkan teknik ekstraksi dijelaskan	
CDX.5	(Marcu, Wong, 2002) illustrate the effects of assuming that lexical correspondence can only be modeled at the word level, and motivate a joint probability model that explicitly generates phrase level lexical content across both languages	(Marcu, Wong, 2002) menggambarkan efek dengan mengasumsikan bahwa korespondensi leksikal hanya dapat dimodelkan pada tingkat kata, dan memotivasi model probabilitas gabungan yang secara eksplisit menghasilkan tingkat frase leksikal konten di kedua bahasa.	1. Effects
CDX.6	However, it does mean that before an MT system can be installed, the user must have already available a well-founded terminological database, with <i>authorised translation equivalents</i> in the languages involved, or – at least – must make a commitment to develop the required term bank	Namun, itu berarti bahwa sebelum sistem MT dapat diinstal, pengguna harus sudah tersedia baik-didirikan database terminologis, dengan setara <i>terjemahan resmi dalam bahasa</i> yang terlibat, atau - setidaknya - harus membuat komitmen untuk mengembangkan istilah yang diperlukan bank	1. Equivalents
CDX.7	MT systems are finding a 'natural' role, since they can operate virtually or in fact in real-time and on-line and there has been little objection to the inevitable poor quality	Sistem MT adalah mencari 'alami' peran, karena mereka dapat beroperasi hampir atau bahkan dalam real-time dan on-line dan ada sedikit keberatan terhadap kualitas miskin tak terelakkan	1. Virtually 2. Systems 3. Finding
CDX.8	Our method is significantly less computationally expensive than methods that attempt to explicitly model phrase level interactions within alignment models, and recovers well from noisy alignments at the sentence and corpus level.	Metode kami secara signifikan kurang komputasi mahal daripada metode yang mencoba untuk secara eksplisit tingkat interaksi frase model dalam model penyelarasan, dan pulih baik dari keberpihakan bisung pada kalimat dan tingkat corpus.	1. Methods 2. Models 3. Interactions 4. Alignments
CDX.9	It is clear that the potential for MT on, via and for the Internet is now being fully appreciated -- no company can afford to be left behind, and all the major players have ambitious plans. e.g. Lernout & Hauspie (McLaughlin and Schwall 1998), which has now acquired MT systems from Globalink, Neocor and AppTek as well as the old METAL system (from GMS).	Jelas bahwa potensi untuk MT pada, melalui dan untuk internet kini sepenuhnya dihargai - tidak ada perusahaan yang mampu ditinggalkan, dan semua pemain utama memiliki rencana ambisius, misalnya Lernout & Hauspie (McLaughlin dan Schwall 1998), yang kini diperoleh sistem MT dari Globalink, Neocor dan AppTek serta sistem LOGAM lama (dari RUPS).	1. Afford 2. GMS
CDX.10	The purpose, therefore, is not to describe the inherent limitations of machine translation, but to give a rather simplified explanation of what may be expected from systems at the present time	Tujuannya, oleh karena itu, bukan untuk menggambarkan keterbatasan terjemahan mesin, tetapi untuk memberikan sebuah penjelesan yang agak sederhana dari apa yang dapat diharapkan dari sistem pada saat ini	1. 'penjelesan'

Appendix 16: Table 4.1.4.2 Above word-level Mistake in academic compound-complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
CDX.5	(Marcu, Wong, 2002) illustrate the effects of assuming that lexical correspondence can only be modeled at the word level, and motivate a joint probability model that explicitly generates phrase level lexical content across both languages	(Marcu, Wong, 2002) menggambarkan efek dengan mengasumsikan bahwa korespondensi leksikal hanya dapat dimodelkan pada tingkat kata, dan memotivasi model probabilitas gabungan yang secara eksplisit menghasilkan tingkat frase leksikal konten di kedua bahasa.	1. Lexical Content
CDX.6	However, it does mean that before an MT system can be installed, the user must have already available a well-founded terminological database, with authorised translation equivalents in the languages involved, or – at least – must make a commitment to develop the required term bank	Namun, itu berarti bahwa sebelum sistem MT dapat diinstal, pengguna harus sudah tersedia baik-didirikan database terminologis, dengan setara terjemahan resmi dalam bahasa yang terlibat, atau - setidaknya - harus membuat komitmen untuk mengembangkan istilah yang diperlukan bank	1. well-founded 2. authorised translation equivalents 3. required term bank
CDX.7	MT systems are finding a 'natural' role, since they can operate virtually or in fact in real-time and on-line and there has been little objection to the inevitable poor quality	Sistem MT adalah mencari 'alami' peran, karena mereka dapat beroperasi hampir atau bahkan dalam real-time dan on-line dan ada sedikit keberatan terhadap kualitas miskin tak terelakkan	1. 'natural' role 2. inevitable poor quality
CDX.8	Our method is significantly less computationally expensive than methods that attempt to explicitly model phrase level interactions within alignment models, and recovers well from noisy alignments at the sentence and corpus level.	Metode kami secara signifikan kurang komputasi mahal daripada metode yang mencoba untuk secara eksplisit tingkat interaksi frase model dalam model penyelarasan, dan pulih baik dari keberpihakan bising pada kalimat dan tingkat corpus.	1. less computationally expensive 2. noisy alignment 3. recovers well
CDX.9	It is clear that the potential for MT on, via and for the Internet is now being fully appreciated – no company can afford to be left behind, and all the major players have ambitious plans, e.g. Lernout & Hauspie (McLaughlin and Schwall 1998), which has now acquired MT systems from Globalink, Neocor and AppTek as well as the old METAL system (from GMS).	Jelas bahwa potensi untuk MT pada, melalui dan untuk internet kini sepenuhnya dihargai - tidak ada perusahaan yang mampu ditinggalkan, dan semua pemain utama memiliki rencana ambisius, misalnya Lernout & Hauspie (McLaughlin dan Schwall 1998), yang kini diperoleh sistem MT dari Globalink, Neocor dan AppTek serta sistem LOGAM lama (dari RUPS).	1. can afford

Appendix 17: Table 4.1.4.3 Grammatical Mistake in academic compound-complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
CDX.9	It is clear that the potential for MT on, via and for the Internet is now being fully appreciated – no company can afford to be left behind, and all the major players have ambitious plans, e.g. Lernout & Hauspie (McLaughlin and Schwall 1998), which has now acquired MT systems from Globalink, Neocor and AppTek as well as the old METAL system (from GMS).	Jelas bahwa potensi untuk MT pada, melalui dan untuk internet kini sepenuhnya dihargai - tidak ada perusahaan yang mampu ditinggalkan, dan semua pemain utama memiliki rencana ambisius, misalnya Lernout & Hauspie (McLaughlin dan Schwall 1998), yang kini diperoleh sistem MT dari Globalink, Neocor dan AppTek serta sistem LOGAM lama (dari RUPS).	1. acquired

Appendix 18: Table 4.2.1 Translation Mistake in Non-Academic Simple Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A. Word	Grammar	Textual
NS.1	Bill Nyberg rifled through the Hardy file	Bill Nyberg mengaduk-aduk isi file Hardy				
NS.2	The small pin marked him as a regular commuter	Pin kecil ditandai sebagai seorang komuter biasa			X	
NS.3	Nyberg nodded back	Nyberg mengangguk kembali				
NS.4	His car was at the far end of the station lot	Mobilnya berada di ujung stasiun banyak		X		
NS.5	He'd be drenched before he got halfway across	Ia akan basah kuyup sebelum ia sampai setengah di		X		
NS.6	A ten-year-old girl named Teresa Hardy had been involved in a clinical trial for a new pediatric heart medication, Valifin	Seorang gadis sepuluh tahun bernama Teresa Hardy telah terlibat dalam percobaan klinis untuk pengobatan hati yang baru pediatrik, Valifin		X		
NS.7	The case had to be settled quickly	Kasus ini harus diselesaikan dengan cepat				
NS.8	It was what Umbrella paid him for	Itulah yang Payung membayarnya untuk	X	X		
NS.9	The helicopter spun through the darkness over Raccoon forest.	Helikopter berputar melalui kegelapan atas hutan Raccoon.	X			
NS.10	This wasn't a training exercise	Ini bukan latihan				

**Appendix 19: Table 4.2.1.1 Word-level Mistake in Non-academic simple sentences**

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NS.8	It was what Umbrella paid him for	Itulah yang Payung membayarnya untuk	1. Umbrella
NS.9	The helicopter spun through the darkness over Raccoon forest.	Helikopter berputar melalui kegelapan atas hutan Raccoon.	1. Over

**Appendix 20: Table 4.2.1.2 Above word-level Mistake in Non-academic simple sentences**

No	Before Translation	After Translation	Mistake Point(s)
NS.4	His car was at the far end of the station lot	Mobilnya berada di ujung stasiun banyak	1. station lot
NS.5	He'd be drenched before he got halfway across	Ia akan basah kuyup sebelum ia sampai setengah di	1. halfway across
NS.6	A ten-year-old girl named Teresa Hardy had been involved in a clinical trial for a new pediatric heart medication, Valifin	Seorang gadis sepuluh tahun bernama Teresa Hardy telah terlibat dalam percobaan klinis untuk pengobatan hati yang baru pediatrik, Valifin	1. new pediatric heart medication
NS.8	It was what Umbrella paid him for	Itulah yang Payung membayarnya untuk	1. -

**Appendix 21: Table 4.2.1.3 Grammatical Mistake in Non-academic simple sentences**

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NS.2	The small pin marked him as a regular commuter	Pin kecil ditandai sebagai seorang komuter biasa	1. Marked

**Appendix 22: Table 4.2.2 Translation Mistake in Non- Academic Compound Sentences**

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A.Word	Grammar	Textual
NCD.1	Then she heard the tick of metal, the strangled fast gasp of the engine, and her own thundering heart, and realized that they were down	Lalu ia mendengar centang logam, jantung terakhir terkesiap mesin, dan gemuruh mencekik sendiri, dan menyadari bahwa mereka turun	X	X		
NCD.2	He'd already reviewed the material a number of times, but he wanted to be on top of every detail	Dia sudah meninjau materi beberapa kali, tetapi ia ingin berada di atas setiap detail		X		



NCD.3	She'd survive, but would likely spend the rest of her life on dialysis	Dia bertahan hidup, tapi kemungkinan akan menghabiskan sisa hidupnya di dialisis		X		
NCD.4	We weren't struck directly, but it was close enough	Kami tidak menyerang secara langsung, tapi cukup dekat	X			
NCD.5	they were delivering him to his execution, but they were following orders; it wasn't personal	mereka memberikan dia untuk eksekusi, namun mereka mengikuti perintah, bukan pribadi	X			X
NCD.6	The first train car was empty of life, but something very bad had occurred there, no question.	Mobil itu kosong kereta pertama kehidupan, tetapi sesuatu yang sangat buruk telah terjadi di sana, pertanyaan no.		X		
NCD.7	Umbrella's headquarters had moved off to Europe some time ago, but they still owned practically the entire town.	Payung markas sudah pindah ke Eropa beberapa waktu lalu, tetapi mereka masih memiliki hampir seluruh kota.	X	X		
NCD.8	Edward shot her an encouraging smile, and Sully leaned across the crowded cabin to reassuringly pat her leg	Edward shot tersenyum mendorong, dan Sully bersandar di kabin ramai untuk meyakinkan menepuk kakinya	X	X		
NCD.9	There were a few lights on, but they were faint	Ada beberapa lampu, tapi mereka pingsan	X			
NCD.10	They'd be nice about it, but she'd have to endure weeks, maybe months of gentle ribbing	Mereka akan sangat baik tentang hal itu, tapi dia harus bertahan minggu, mungkin bulan ejekan lembut	X	X		

Appendix 23: Table 4.2.2.1 Word-level Mistake in Non-academic compound sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCD.1	Then she heard the tick of metal, the strangled last gasp of the engine, and her own thundering heart, and realized that they were down	Lalu ia mendengar centang logam, jantung terakhir terkesiap mesin, dan gemuruh mencekik sendiri, dan menyadari bahwa mereka turun	1. tick
NCD.4	We weren't struck directly, but it was close enough	Kami tidak menyerang secara langsung, tapi cukup dekat	1. struck
NCD.5	they were delivering him to his execution, but they were following orders; it wasn't personal	mereka memberikan dia untuk eksekusi, namun mereka mengikuti perintah, bukan pribadi	1. delivering
NCD.7	Umbrella's headquarters had moved off to Europe some time ago, but they	Payung markas sudah pindah ke Eropa beberapa waktu lalu, tetapi mereka	1. Umbrella

	still owned practically the entire town.	masih memiliki hampir seluruh kota.	
NCD.8	Edward shot her an encouraging smile, and Sully leaned across the crowded cabin to reassuringly pat her leg	Edward shot tersenyum mendorong, dan Sully bersandar di kabin ramai untuk meyakinkan menepuk kakinya	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. shot</li> <li>2. smile</li> <li>3. accross</li> </ol>
NCD.9	There were a few lights on, but they were faint	Ada beberapa lampu, tapi mereka pingsan	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. lights</li> <li>2. faint</li> </ol>
NCD.10	They'd be nice about it, but she'd have to endure weeks, maybe months of gentle ribbing	Mereka akan sangat baik tentang hal itu, tapi dia harus bertahan minggu, mungkin bulan ejekan lembut	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. weeks</li> <li>2. months</li> <li>3. endure</li> </ol>

**Appendix 24: Table 4.2.2.2 Above word-level Mistake in Non-academic compound sentences**

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCD.1	Then she heard the tick of metal, the strangled last gasp of the engine, and her own thundering heart, and realized that they were down	Lalu ia mendengar centang logam, jantung terakhir terkesiap mesin, dan gemuruh mencekik sendiri, dan menyadari bahwa mereka turun	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. the strangled last gasp of the engine</li> <li>2. her own thundering heart</li> </ol>
NCD.3	She'd survive, but would likely spend the rest of her life on dialysis	Dia bertahan hidup, tapi kemungkinan akan menghabiskan sisa hidupnya di dialisis	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. She'd survive</li> </ol>
NCD.6	The first train car was empty of life, but something very bad had occurred there, no question.	Mobil itu kosong kereta pertama kehidupan, tetapi sesuatu yang sangat buruk telah terjadi di sana, pertanyaan no.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The first train car was empty of life</li> <li>2. no question.</li> </ol>
NCD.7	Umbrella's headquarters had moved off to Europe some time ago, but they still owned practically the entire town.	Payung markas sudah pindah ke Eropa beberapa waktu lalu, tetapi mereka masih memiliki hampir seluruh kota.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Umbrella's headquarters</li> </ol>

**Appendix 25: Table 4.2.2.3 Textual Mistake in Non-academic compound sentences**

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCD.5	they were delivering him to his execution, but they were following orders; it wasn't personal	mereka memberikan dia untuk eksekusi, namun mereka mengikuti perintah, bukan pribadi	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. personal</li> </ol>
NCD.10	They'd be nice about it, but she'd have to endure weeks, maybe months of gentle ribbing	Mereka akan sangat baik tentang hal itu, tapi dia harus bertahan minggu, mungkin bulan ejekan lembut	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. endure</li> </ol>

Appendix 26: Table 4.2.3 Translation Mistake in Non- Academic Complex Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A. Word	Grammar	Textual
NCX.1	Rebecca frowned, pushing at the sliding door, which was refusing to slide	Rebecca mengerutkan kening, mendorong di pintu geser, yang menolak untuk slide	X			
NCX.2	The place felt cold and dead, like a tomb which was not a bad analogy at all	Tempat itu terasa dingin dan mati, seperti sebuah makam yang bukan analogi buruk sama sekali				
NCX.3	The key you saw was for the dining car, which we've already sampled	Kunci yang Anda lihat adalah untuk mobil makan, yang kita telah sampel	X	X		
NCX.4	He opened his eyes, blinking, assessing his surroundings as quickly as his muddled mind could manage, which wasn't very quickly at all	Dia membuka mata, berkedip, menilai lingkungannya secepat kacau pikiran bisa mengelola, yang tidak sangat cepat sekali		X		
NCX.5	He turned and walked across the room, telling himself it would be a waste of ammo, which was true	Dia berbalik dan berjalan melintasi ruangan, mengatakan dirinya akan membuang-buang amunisi, yang benar		X		
NCX.6	Unless Billy and Rebecca were entirely moronic, which they'd already proven they were not, they would figure out how to trigger the structure's rotation	Kecuali Billy dan Rebecca sepenuhnya tolol, yang mereka sudah terbukti mereka tidak, mereka akan mencari cara untuk memicu rotasi struktur's	X	X		X
NCX.7	Not the most inviting environment, but Billy didn't see any zombies or leech people, which made it a hell of a lot better than the last place	Bukan lingkungan yang paling mengundang, tetapi Billy tidak melihat zombie atau orang lintah, yang membuatnya menjadi neraka jauh lebih baik daripada tempat terakhir		X		X
NCX.8	There was a big metal door on the south wall, set back into a recessed doorway, which appeared to be the only other way out	Ada sebuah pintu besi besar di dinding selatan, mengatur kembali menjadi pintu tersembunyi, yang tampaknya menjadi satu-satunya cara lain di luar		X		
NCX.9	What little light there was came from a few stray shafts of sunlight coming down from the motile ceiling, which meant they were only a	Apa ada sedikit cahaya berasal dari sebuah poros tersesat beberapa sinar matahari turun dari langit-langit motil, yang berarti mereka hanya		X		

	single floor from the surface	lantai yang tunggal dari permukaan				
NCX.10	Enrico asked the pilot, who was tapping at controls and flipping switches	Enrico tanya pilot, yang sadap di kontrol dan flipping switch	X			X

### Appendix 27: Table 4.2.3.1 Word-level Mistake in Non-academic complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCX.1	Rebecca frowned, pushing at the sliding door, which was refusing to slide	Rebecca mengerutkan kening, mendorong di pintu geser, yang menolak untuk slide	1. slide
NCX.3	The key you saw was for the dining car, which we've already sampled	Kunci yang Anda lihat adalah untuk mobil makan, yang kita telah sampel	1. sampled
NCX.6	Unless Billy and Rebecca were entirely moronic, which they'd already proven they were not, they would figure out how to trigger the structure's rotation	Kecuali Billy dan Rebecca sepenuhnya tolol, yang mereka sudah terbukti mereka tidak, mereka akan mencari cara untuk memicu rotasi struktur's	1. structure's
NCX.10	Enrico asked the pilot, who was tapping at controls and flipping switches	Enrico tanya pilot, yang sadap di kontrol dan flipping switch	1. Asked 2. Flipping 3. switches

### Appendix 28: Table 4.2.3.2 Above word-level Mistake in Non-academic complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCX.3	The key you saw was for the dining car, which we've already sampled	Kunci yang Anda lihat adalah untuk mobil makan, yang kita telah sampel	1. Dining car
NCX.4	He opened his eyes, blinking, assessing his surroundings as quickly as his muddled mind could manage, which wasn't very quickly at all	Dia membuka mata, berkedip, menilai lingkungannya secepat kacau pikiran bisa mengelola, yang tidak sangat cepat sekali	1. muddled mind 2. which wasn't very quickly at all
NCX.5	He turned and walked across the room, telling himself it would be a waste of ammo, which was true	Dia berbalik dan berjalan melintasi ruangan, mengatakan dirinya akan membuang-buang amunisi, yang benar	1. telling himself it would be a waste of ammo 2. which was true
NCX.7	Not the most inviting environment, but Billy didn't see any zombies or leech people, which made it a hell of a lot better than	Bukan lingkungan yang paling mengundang, tetapi Billy tidak melihat zombie atau orang lintah, yang membuatnya menjadi	1. a hell of a lot better

	the last place	neraka jauh lebih baik daripada tempat terakhir	
NCX.8	There was a big metal door on the south wall, set back into a recessed doorway, which appeared to be the only other way out	Ada sebuah pintu besi besar di dinding selatan, mengatur kembali menjadi pintu tersembunyi, yang tampaknya menjadi satu-satunya cara lain di luar	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. set back into a recessed doorway</li> <li>2. other way out</li> </ol>
NCX.9	What little light there was came from a few stray shafts of sunlight coming down from the motile ceiling, which meant they were only a single floor from the surface	Apa ada sedikit cahaya berasal dari sebuah poros tersesat beberapa sinar matahari turun dari langit-langit motil, yang berarti mereka hanya lantai yang tunggal dari permukaan	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. What little light there was came from a few stray shafts of sunlight coming down from the motile ceiling</li> <li>2. a single floor</li> </ol>

Appendix 29: Table 4.2.3.3 Textual Mistake in Non-academic complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCX.6	Unless Billy and Rebecca were entirely moronic, which they'd already proven they were not, they would figure out how to trigger the structure's rotation	Kecuali Billy dan Rebecca sepenuhnya tolol, yang mereka sudah terbukti mereka tidak, mereka akan mencari cara untuk memicu rotasi struktur's	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Proven</li> <li>2. figure</li> </ol>
NCX.7	Not the most inviting environment, but Billy didn't see any zombies or leech people, which made it a hell of a lot better than the last place	Bukan lingkungan yang paling mengundang, tetapi Billy tidak melihat zombie atau orang lintah, yang membuatnya menjadi neraka jauh lebih baik daripada tempat terakhir	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. leech people</li> </ol>
NCX.10	Enrico asked the pilot, who was tapping at controls and flipping switches	Enrico tanya pilot, yang sadap di kontrol dan flipping switch	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. tapping</li> </ol>

Appendix 30: Table 4.2.4 Translation Mistake in Non-Academic Compound Complex Sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Word	A. Word	Grammar	Textual
NCDX.1	It was highly improbable that one of the virus carriers would just happen to blunder their way to one of Raccoon's other labs, but it was possible.	Hal ini sangat tidak mungkin bahwa salah satu pembawa virus hanya akan terjadi pada kesalahan cara mereka ke salah satu laboratorium lain Raccoon, tetapi hal itu mungkin		X		
NCDX.2	Billy was gone, lost to the fast-moving sewer beneath the cable car	Billy sudah pergi, hilang ke saluran pembuangan yang bergerak cepat di		X		X

	platforms, which had swept him and that monster in this direction, but he was alive, and she was going to find him	bawah platform kabel mobil, yang telah menyapu dia dan rakasa bahwa dalam arah ini, tapi dia masih hidup, dan ia akan menemukan dia				
NCDX.3	As it turned out, the drug did exactly what it was supposed to do - but it also caused renal failure, and in Teresa Hardy's case, the damage had been severe.	Ternyata, obat itu persis apa yang seharusnya dilakukan - tetapi juga menyebabkan gagal ginjal, dan dalam kasus Teresa Hardy, kerusakan sudah parah.	X			
NCDX.4	Enrico stepped to her side, and within seconds, five more beams of light had jerked toward the gleam of metal she'd seen, illuminating what was, in fact, a narrow dirt road - and an overturned jeep	Enrico melangkah ke sisinya, dan dalam beberapa detik, lima lagi berkas cahaya telah menyentakkan terhadap sinar logam dia melihat, menerangi apa yang, sebenarnya, jalan tanah sempit - dan sebuah jip terbalik		X	X	
NCDX.5	She'd been so focused on the coming storm that for a crazed split second, she thought it was thunder, even as the helicopter tipped wildly and dropped, a terrible rising, clattering whine filling the cabin, the floor vibrating beneath her boots	Dia begitu terfokus pada badai yang datang untuk split gila kedua, ia pikir itu guntur, bahkan ketika helikopter itu miring liar dan menjatuhkan, yang merengek mengerikan naik, derap mengisi kabin, lantai bergetar di bawah sepatu botnya	X	X		
NCDX.6	There was no need to talk about what would happen when they reached the train ... and though the channel was scrambled, it was best not to say more than was necessary, anyway.	Tidak perlu bicara tentang apa yang akan terjadi ketika mereka mencapai kereta api ... dan meskipun channel itu bergegas, itu baik untuk tidak mengatakan lebih daripada yang diperlukan, anyway.	X	X		
NCDX.7	Lord knew there were enough people who had reason to sabotage Umbrella, but it wasn't easy to obtain even a low-level clearance pass for any of the Raccoon labs	Tuhan tahu ada cukup banyak orang yang punya alasan untuk sabotase Payung, tapi itu tidak mudah untuk mendapatkan bahkan lulus tingkat rendah clearance untuk salah satu laboratorium Raccoon	X	X		
NCDX.8	It was his life's work, but he'd destroy it before he'd let it be taken away	Itu adalah pekerjaan hidupnya, tapi ia menghancurkannya sebelum dia biarlah diambil		X		

NCDX.9	One of the cuffs was off, the right one, bashed open when the jeep had gone over, but unless he wanted to be wearing a jangly and rather incriminating bracelet, he had to get the other one off	Salah satu borgol itu lepas, yang tepat, bashed terbuka ketika jip sudah berakhir, tetapi jika ia ingin mengenakan jangly dan agak memberatkan gelang, ia harus mendapatkan yang lain dari	X	X		
NCDX.10	He didn't know about Wesker, but he was starting to think that it might be time to get out of Raccoon.	Dia tidak tahu tentang wesker, tapi ia mulai berpikir bahwa mungkin ini saatnya untuk keluar dari Raccoon.				

Appendix 31: Table 4.2.4.1 Word- level Mistake in Non-academic compound complex sentences

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCDX.3	As it turned out, the drug did exactly what it was supposed to do - but it also caused renal failure, and in Teresa Hardy's case, the damage had been severe.	Ternyata, obat itu persis apa yang seharusnya dilakukan - tetapi juga menyebabkan gagal ginjal, dan dalam kasus Teresa Hardy, kerusakan sudah parah.	1. did
NCDX.6	There was no need to talk about what would happen when they reached the train ... and though the channel was scrambled, it was best not to say more than was necessary, anyway.	Tidak perlu bicara tentang apa yang akan terjadi ketika mereka mencapai kereta api ... dan meskipun channel itu bergegas, itu baik untuk tidak mengatakan lebih daripada yang diperlukan, anyway.	1. anyway
NCDX.7	Lord knew there were enough people who had reason to sabotage Umbrella, but it wasn't easy to obtain even a low-level clearance pass for any of the Raccoon labs	Tuhan tahu ada cukup banyak orang yang punya alasan untuk sabotase Payung, tapi itu tidak mudah untuk mendapatkan bahkan lulus tingkat rendah clearance untuk salah satu laboratorium Raccoon	1. umbrella 2. sabotage
NCDX.9	One of the cuffs was off, the right one, bashed open when the jeep had gone over, but unless he wanted to be wearing a jangly and rather incriminating bracelet, he had to get the other one off	Salah satu borgol itu lepas, yang tepat, bashed terbuka ketika jip sudah berakhir, tetapi jika ia ingin mengenakan jangly dan agak memberatkan gelang, ia harus mendapatkan yang lain dari	1. bashed 2. jangly

Appendix 32: Table 4.2.4.2 Above word-level Mistake in Non-academic compound complex

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCDX.1	It was highly improbable that one of the virus carriers would just happen to blunder their way to one of Raccoon's other labs, but it was possible.	Hal ini sangat tidak mungkin bahwa salah satu pembawa virus hanya akan terjadi pada kesalahan cara mereka ke salah satu laboratorium lain Raccoon, tetapi hal itu mungkin	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. would just happen</li> <li>2. blunder their way</li> </ol>
NCDX.2	Billy was gone, lost to the fast-moving sewer beneath the cable car platforms, which had swept him and that monster in this direction, but he was alive, and she was going to find him	Billy sudah pergi, hilang ke saluran pembuangan yang bergerak cepat di bawah platform kabel mobil, yang telah menyapu dia dan rakasa bahwa dalam arah ini, tapi dia masih hidup, dan ia akan menemukan dia	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. cable car</li> <li>2. that monster</li> </ol>
NCDX.4	Enrico stepped to her side, and within seconds, five more beams of light had jerked toward the gleam of metal she'd seen, illuminating what was, in fact, a narrow dirt road - and an overturned jeep	Enrico melangkah ke sisinya, dan dalam beberapa detik, lima lagi berkas cahaya telah menyentakkan terhadap sinar logam dia melihat, menerangi apa yang, sebenarnya, jalan tanah sempit - dan sebuah jip terbalik	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. She'd seen</li> </ol>
NCDX.5	She'd been so focused on the coming storm that for a crazed split second, she thought it was thunder, even as the helicopter tipped wildly and dropped, a terrible rising, clattering whine filling the cabin, the floor vibrating beneath her boots	Dia begitu terfokus pada badai yang datang untuk split gila kedua, ia pikir itu guntur, bahkan ketika helikopter itu miring liar dan menjatuhkan, yang merengek mengerikan naik, derap mengisi kabin, lantai bergetar di bawah sepatu botnya	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. crazed split second</li> <li>2. a terrible rising</li> </ol>
NCDX.6	There was no need to talk about what would happen when they reached the train ... and though the channel was scrambled, it was best not to say more than was necessary, anyway.	Tidak perlu bicara tentang apa yang akan terjadi ketika mereka mencapai kereta api ... dan meskipun channel itu bergegas, itu baik untuk tidak mengatakan lebih daripada yang diperlukan, anyway.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. the channel was scrambled</li> <li>2. it was best</li> </ol>
NCDX.7	Lord knew there were enough people who had reason to sabotage Umbrella, but it wasn't easy to obtain even a low-level clearance pass	Tuhan tahu ada cukup banyak orang yang punya alasan untuk sabotase Payung, tapi itu tidak mudah untuk mendapatkan bahkan lulus	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. low-level clearance</li> <li>2. any of the Raccoon labs</li> </ol>



	for any of the Raccoon labs	tingkat rendah clearance untuk salah satu laboratorium Raccoon	
NCDX.8	It was his life's work, but he'd destroy it before he'd let it be taken away	Itu adalah pekerjaan hidupnya, tapi ia menghancurkannya sebelum dia biarlah diambil	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. he'd</li> <li>2. let it be taken away</li> </ol>
NCDX.9	One of the cuffs was off, the right one, bashed open when the jeep had gone over, but unless he wanted to be wearing a jangly and rather incriminating bracelet, he had to get the other one off	Salah satu borgol itu lepas, yang tepat, bashed terbuka ketika jip sudah berakhir, tetapi jika ia ingin mengenakan jangly dan agak memberatkan gelang, ia harus mendapatkan yang lain dari	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. gone over</li> <li>2. incriminating bracelet</li> <li>3. get the other one off</li> </ol>

Appendix 33: Table 4.2.4.3 Grammatical Mistake in Non-academic compound complex

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCDX.4	Enrico stepped to her side, and within seconds, five more beams of light had jerked toward the gleam of metal she'd seen, illuminating what was, in fact, a narrow dirt road - and an overturned jeep	Enrico melangkah ke sisinya, dan dalam beberapa detik, lima lagi berkas cahaya telah menyentak terhadap sinar logam dia melihat, menerangi apa yang, sebenarnya, jalan tanah sempit - dan sebuah jip terbalik	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jerked</li> </ol>

Appendix 34: Table 4.2.4.4 Textual Mistake in Non-academic compound complex

No	SOURCE	TRANSLATED	Mistake Point(s)
NCDX.2	Billy was gone, lost to the fast-moving sewer beneath the cable car platforms, which had swept him and that monster in this direction, but he was alive, and she was going to find him	Billy sudah pergi, hilang ke saluran pembuangan yang bergerak cepat di bawah platform kabel mobil, yang telah menyapu dia dan rakasa bahwa dalam arah ini, tapi dia masih hidup, dan ia akan menemukan dia	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. cable car</li> <li>2. that monster</li> </ol>

## List of Abbreviations:

- **S** : **Academic Simple Sentences**
- **CD** : **Academic Compound Sentences**
- **CX** : **Academic Complex Sentences**
- **CDX** : **Academic Compound Complex Sentences**
- **NS** : **Non-Academic Simple Sentences**
- **NCD** : **Non-Academic Compound Sentences**
- **NCX** : **Non-Academic Complex Sentences**
- **NCDX** : **Non-Academic Compound Complex Sentences**

